

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЙ, КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Шмидт А.В.¹

МБОУ Лицей №2 Купинского района, Купино, e-mail: 1209andrej@mail.ru

Человек, который целенаправленно изучает немецкий язык, находится в поиске подходящего для себя средства обучения: посильного, структурированного и эффективного. Стихотворение является примером выстроенной грамматической и лексической систем немецкого языка. В данной статье рассматривается вопрос о формировании коммуникативной компетенции посредством использования стихотворений и их художественного перевода. Раскрываются проблемы несоответствия употребления лексики и замены лексических единиц переводчика по отношению к аутентичному немецкому тексту, так как перевод, художественный или прозаический, это собственное видение и интерпретация переводчика. Из этого возникает трудность соотнесения слова с переводом и его заучивание для тех, кто не знает грамматических и лексических конструкций. В статье анализируются теоретические основы формирования коммуникативной компетенции посредством перевода. Особое внимание уделено особенностям перевода немецких слов на русский язык с последующим выделением проблем/трудностей и вариаций их применения. Основное внимание в работе автор акцентирует на создании собственного художественного перевода стихотворений немецких поэтов близких к оригиналу по своей стихотворной форме и использованию лексических единиц.

Ключевые слова: немецкий язык, аутентичные стихотворные тексты, художественный перевод, коммуникативная компетентность.

LITERARY TRANSLATION OF POEMS AS A MEANS OF FORMING COMMUNICATIVE COMPETENCE IN THE STUDY OF THE GERMAN LANGUAGE

Schmidt A.W.¹

Municipal budgetary educational institution Lyceum No. 2 of the Kupinsky District, Kupino, e-mail: 1209andrej@mail.ru

A person who purposefully learns the German language is looking for a learning tool suitable for himself: feasible, structured and effective. The poem is an example of a well-built grammatical and lexical system of the German language. This article discusses the issue of the formation of communicative competence through the use of poems and their literary translation. It reveals the problem of inconsistency in the use of vocabulary and the replacement of lexical units of the translator in relation to the authentic German text, since a translation, literary or prosaic, is the translator's own vision and interpretation. This leads to the difficulty of correlating a word with a translation and memorizing it for those who do not know grammatical and lexical constructions. The article analyzes the theoretical foundations of the formation of communicative competence through translation. Particular attention is paid to the peculiarities of the translation of German words into Russian, followed by highlighting problems / difficulties and variations in their application. The author focuses on creating his own literary translation of poems by German poets close to the original in their poetic form and the use of lexical units.

Keywords: German language, authentic poetic texts, literary translation, communicative competence.

Поэзия – это прекрасный жанр литературы, который позволяет более точно и ярко выразить чувства и эмоции, переживания автора.

Особое место в поэзии занимает литературный перевод с иностранного языка, поскольку поэтический перевод – это не просто перевод с языка на язык, а в первую очередь перевод с культуры на культуру, с эпохи на эпоху.

Аутентичный литературный или фольклорный материал способствует усвоению языка в контексте культур. Поэтические тексты и песни являются прекрасным материалом для отработки ритма, интонации иноязычной речи, совершенствования произношения.

Использование стихотворений – одно из наиболее эффективных средств овладения иностранным языком. При чтении стихотворения учащийся видит осознанное использование лексики для передачи мысли автора и знакомится с различными функциями языка в общении.

Важным аспектом работы с поэтическим текстом является правильный отбор материала в соответствии с рядом принципов:

- 1) принцип воздействия на эмоциональную и мотивационную сферу личности с учетом возрастных особенностей и интересов изучающих иностранный язык;
- 2) принцип методической ценности для развития всех видов речевой деятельности (аудирования, письма, говорения, чтения) и формирования лексических, фонетических и грамматических навыков;
- 3) тематический принцип;
- 4) принцип аутентичности.

Говоря о принципе воздействия на эмоциональную и мотивационную сферу личности подразумевают доступность, наглядность материала, его соответствие возрастным и индивидуальным особенностям учащихся, что позволяет данному материалу заинтересовать их в обучении.

Принцип методической ценности состоит в том, что не всякий поэтический текст может быть использован на уроке — материал необходимо подбирать исходя из его предпосылок для развития какого-либо вида речевой деятельности или формирования языковых навыков.

Тематический принцип становится актуальным при отборе материала по определенным лексическим темам в соответствии с образовательной программой и используемым учебно-методическим комплексом.

Принцип аутентичности в первую очередь основывается на культурологической ценности текста и должен обеспечивать расширение лингвострановедческого кругозора изучающих иностранный язык.

С целью освоения и совершенствования приобретаемых навыков используются разные виды поэтических текстов: стихотворения, рифмовки, песни. С их помощью учащиеся слушают и имитируют произношение и интонацию носителей языка, запоминают речевые конструкции. Так же, при работе со стихотворениями важно, чтобы у обучающегося была база знаний лингвострановедческой компетентности.

Лингвистическая, или же коммуникативная компетенция предполагает формирование знаний, относящиеся к системе языка, а также умений, необходимые для решения языковых

задач и овладения языком как учебной дисциплиной. Решение языковых задач предполагает овладение учащимся набором предусмотренных программой языковых единиц и формирование на этой основе знаний и фонетических, лексических, грамматических навыков, обеспечивающих возможность пользоваться языком как средством общения. В структуре лексической компетенции выделяют компетенции, относящиеся к отдельным аспектам языка: лексика, грамматика, семантика, фонология, орфография, орфоэпия. Все уровни системы языка подчинены одной задаче: выражение смысла с помощью лексических знаков. Изучая какой-либо элемент системы языка, мы должны стремиться получить целостное представление о его функционировании, значениях, звуковой и графической форме, так как наша цель – употребление полученных знаний в общении на этом языке.

Если брать процесс формирования коммуникативной компетенции при изучении немецкого языка, а в методике понятия «лингвистическая компетенция» и «языковая компетенция» выступают чаще всего в качестве синонимов, то целесообразна следующая поэтапная работа со стихотворением:

1. Его прослушивание в исполнении мастера слова, который является носителем языка.
2. Чтение стихотворения, выделяя интонационно все нужные позиции в предложении.
3. Перевод стихотворения с целью контекстуального понимания.

Процесс учёбы стихотворения. Данный этап целесообразно проводить с корректным переводом, который подразумевает параллель между строкой оригинала и строкой перевода. Видя позицию слова в немецком предложении, соотносим ее с позицией в переводческом тексте и получаем лексическую единицу, или даже конструкцию, которую учим и в последствии можем использовать для передачи информации на иностранном языке.

Чтобы красота слов и содержание стало понятным для читателей, необходимо понимать смысл стихотворения на языке оригинала и передать его средствами родного языка, сохранив первозданную красоту произведения. Но, в процессе перевода, возникает главная проблема, которые усложняют процесс усвоения иноязычной лексики:

Структура поэтического текста, требующая употребления рифм и определённого стихотворного размера. Именно поэтическая структура доставляет так много сложностей при создании на ином языке адекватного оригиналу текста. Дело в том, что язык перевода может существенно отличаться от языка источника, как стилистикой, так и языковыми конструкциями, что ставит перед переводчиком задачу переплавить авторские идеи и образы в форму конечного языка. Для удобства рифмы переводчик может опустить ниже лексические значения первой строки оригинала, убирать вводные конструкции и лексические единицы.

Приведу пример «несоответствий» на основе стихотворения Генриха Гейне «**Ihr Bild**» («Её портрет») и распространённого перевода (Таблица 1 «Несоответствия оригинала и перевода»)

Таблица 1 «Несоответствия оригинала и перевода»

«Ihr Bild» Heinrich Heine	«Её портрет» Генрих Гейне
Ich stand in dunklen Träumen Und starrt ihr Bildnis an, Und das geliebte Antlitz Heimlich zu leben begann. Um ihre Lippen zog sich Ein Lächeln wunderbar, Und wie von Wehmutstränen Erglänzte ihr Augenpaar. Auch meine Tränen flossen Mir von den Wangen herab. Und ach! Ich kann es nicht glauben, dass ich dich verloren hab.	Смотрю на прекрасный образ, Мечта охватила меня. И жизнь в себя вдыхая Ожил вдруг портрет для меня. На алых губах засияла Улыбка божества, И, дрогнув, блеснули тоскливо Прекрасные глаза. На щеке у меня появилась Полная горя слеза Ну как же мне поверить, Что нет тебя у меня!

В стихотворении использована холостая рифма с попеременной рифмовкой.

Стихотворный размер хорей:

_ / _ / _ / _ / _ /
 _ / _ / _ / _ / _ /
 _ / _ / _ / _ / _ /
 _ / _ / _ / _ / _ /

При переводе автор старается передать тематику и проблематику стихотворения, но не его первоначальную структуру, что видно следующем:

1. Замена частей речи - Ein Lächeln wunderbar (прекрасный) - Улыбка божества
2. Замена слова конструкцией близкой к значению - Wehmutstränen (горькие слёзы)- дрогнув, блеснули тоскливо
3. Подмена лексического значения аутентичной фразы: ich dich verloren hab (я потерял тебя)- нет тебя у меня
4. Устранение в переводе вводной конструкции «Und ach!»
5. Так же в открытом доступе Интернет есть вариации данного стихотворения, написанного с ошибками (например: began (верно: begann), start (верно: starrt) или происходит

пропуск умлаутов с заменой на символы - Ergl;nzte (верно: Erglänzte) что затрудняют перевод и осмысление всего содержания.

Художественный перевод требует точности. Однако тех, кто усердствует в её достижении, часто упрекают в буквализме. Дословный перевод считается коверканием языка и возможен только в черновом варианте подстрочного перевода, но никак не в конечном варианте готового художественного произведения. Желательно, чтобы перевод был органичен, естественен, как басни Крылова (переводы из басен Лафонтена). В практике художественного перевода допустимо «коверкать» синтаксис, но не лексику [1, с. 361-362].

В этом заключается сложность литературного перевода и его отличие от дословного перевода.

Проблема перевода стихотворений всегда является актуальной и вызывает большие дискуссии среди переводчиков и литературоведов.

Возникает вопрос: как переводить стихотворения, и можно ли вообще создать адекватный и эквивалентный перевод стихотворению-оригиналу в условиях различия культурных аспектов? Не стоит также забывать, что переводчик скован литературными требованиями к стихотворению, например, рифмой, ритмом, клаузулами.

Поэтому, решением может служить собственный творческий перевод, который будет передавать смысл оригинала, настроение произведения, максимально приближенные к исходным стихам.

Цель исследования

Объект исследования - процесс формирования творческого перевода немецких стихотворений.

Предмет исследования – перевод стихотворения-оригинала в условиях различия культурных аспектов.

Цель – создать творческий перевод, как средство адекватного и эквивалентного перевода стихотворению-оригиналу.

Задачи:

1. Изучить специальную литературу по теме исследования.
2. Раскрыть понятия «перевод».
3. Выделить особенности и виды перевода с немецкого языка
4. Систематизировать теоретический материал для создания собственного перевода стихотворений.

Материал и методы исследования

Методы исследования:

1. Теоретический метод: анализ, синтез и структурирование полученной информации

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследовательской части могут быть использованы в дальнейшей переводческой работе.

Практическая значимость заключается в использовании материалов работы для людей изучающих немецкий язык.

Перевод с немецкого языка и его особенности

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя говорят обычно о переводе с одного языка на другой, но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складыв мышления, разные традиции и установки. Разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук.

Устная и письменная разговорная речь имеет и другие специфичные особенности:

1. Многозначность слов – слова применяются не в буквальном смысле, а интуитивно, в контексте текущего содержания. Поэтому имеет значение человеческий фактор – глубина знаний, опыт, правильный подбор нужного варианта переводчиком (Например: der See — озеро, die See — море; der Band — том, das Band — лента; der Tor — глупец, das Tor — ворота; der Bauer — крестьянин, das Bauer — клетка)

2. Двусоставность и строгий порядок слов в предложении – в немецком языке каждая часть речи имеет свое место: спрягаемое сказуемое в конце придаточного предложения, а глагол-помощник – на втором месте в начале конструкции. Смысл всей фразы понимается только после полного прочтения текста, ведь основной акцент устанавливается в конце. Каждое предложение имеет подлежащее и сказуемое, с фиксированным местом последнего. Глагол-связку в немецком языке опустить невозможно, по сравнению с русским, где такое происходит регулярно. Как вариант: Dein Blumenstrauß ist heute der schönste. – Твой букет цветов сегодня самый красивый.

3. Шесть временных форм глагола (три из них – в прошедшем времени). Глагольное время может быть простым, сложным, обозначать действие, которое давно прошло;

4. Роды существительных – за род в немецком языке отвечают артикли (определенные и неопределенные). В русском языке отношение к родам не совпадает с немецкой концепцией (Например: das Kind - ребёнок – в немецком языке артикль das относит существительное к среднему роду. В русском языке «ребёнок» мужского рода);

5. Присутствие непереводаемых аутентичных слов и конструкций-инфинитивов, не имеющих аналогов в русской речи. В немецком языке есть рамочные конструкции, цель которых – упорядочить высказывание и связать его части в единое целое. (Например: Drachenfutter («корм для дракона») обозначает подарки, которые делает виноватый муж с тем, чтобы вернуть расположение жены.);

6. Сложносоставные слова, которые выражают логическое содержание фразы. Такие понятия не включают в словари, куда можно заглянуть для уточнения. Перевод в таком случае не дословный, а описательный, с упором на основной смысл. Здесь важна игра слов и адекватная передача сути; (Например: die Geburt + der Tag + das Geschenk = das Geburtstagsgeschenk.);

7. Немецкие отрицания – в предложениях не уживаются два отрицания, что характерно для русского языка (Например: Я не говорю по-русски? Ich spreche kein Russisch. Eine Kamera brauche ich nicht. – Фотоаппарат мне не нужен.).

Можно сделать вывод о том, что переводчик может целенаправленно пропускать слова, которые, по его мнению, будут непонятны читателю. Еще один вариант – приукрашивание исходного текста. Особенно часто это происходит в случаях технического перевода или повседневного общения. Причина одна: русский язык намного богаче немецкого и по стилистике, и по лингвистике.

Виды перевода

Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном интерпретировании текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста. Переводчик оперирует языковыми единицами, но объектом передачи в переводе является именно смысл, а не слова. Иначе говоря, переводчик передает смысл всего текста, а не переводит отдельные слова.

Выделяют следующие виды перевода:

- 1) прозаический;
- 2) поэтический;
- 3) стихотворный.

Прозаический перевод подразумевает перевод в виде прозы, текста. Это дословный перевод, точно передающий мысли автора, и в этом его ценность. Требования точности перевода здесь выполняются, пожалуй, в наибольшей степени. Некоторые из переводчиков считают этот вид перевода самым адекватным, ведь он не искажает информацию, которую хотел донести до нас автор, но является способом точной ее передачи. С другой стороны, прозаический перевод также не исключает проблемы подбора синонимов и адекватных

грамматических структур, а значит и здесь возможны лексические трансформации, и текст не будет исключать незначительную долю отношения не автора, но самого переводчика. Нельзя также забывать, что одной из главных функций стихотворения как творческого произведения является функция эстетическая. Смысл необходимо выразить в рифме, не отходя от тех способов, которые использовал сам автор произведения. Полностью дословный перевод лишает нас ощущения красоты произведения, а значит, это не решение проблемы. М.Л. Лозинский, выдвигая требования к переводчику, в свое время отметил: «Поэт-переводчик должен стремиться к тому, чтобы его перевод производил то же впечатление, что и подлинник, чтобы он был ему эстетически равноценен» [3, с.102].

Поэтический перевод представляет собой трансформацию авторского произведения в стихотворный текст без рифмы, то есть в белый стих. Этот вид перевода может рассматриваться как способ передачи смысла, но по форме он отличается от авторского, а значит, не отвечает поставленной задаче. А.А. Павлова пишет: «Изменение размера стихотворения может привести к изменению его настроения, а значит, и смысла. На этом заключении основывается одно из основных требований к переводу: размер оригинала должен быть сохранен» [2, с 67].

Стихотворный перевод подразумевает трансформацию стихотворения в такой же стихотворный текст на другом языке, а значит, он представляет собой «поэтическое творение, адекватное источнику по смыслу и форме», хотя он и является новым, самостоятельным произведением, выражающим отношение переводчика.

Абсолютно дословный перевод лишает нас ощущения красоты произведения, а чрезмерное увлечение рифмой без следования за мыслями автора грозит потерей авторского замысла и целей, которые преследовались в оригинале, значит, это перестает быть переводом, но становится только интерпретацией того, что увидел в стихотворении переводчик и посчитал нужным упомянуть. Переводчику необходимо понять смысл стихотворения, проанализировать, как автор реализует его в стихах, какие средства при этом использует, и максимально приближенно выразить это на русском языке. Разумеется, используя рифму, мы будем отклоняться от исходного текста, но это отклонение неизбежно ввиду сложности поставленной задачи. Смысл можно передать разными словами, и мы будем вынужденно менять их, преследуя художественные цели [5].

Следовательно, при переводе стихотворения переводчику необходимо прежде всего проанализировать стихотворение-оригинал, а именно: определить размер стихосложения, рифму, клаузулы, наличие тропов и возможные варианты их адекватного перевода.

Результаты исследования и их обсуждение

Практическая часть работы состоит из создания собственного творческого перевода немецких стихотворений на русский язык.

Особый вопрос о том, насколько точно поэтический перевод способен воспроизвести или передать стиховые формы автора оригинала, а именно его метрику, ритмику, рифмовку. В плане соблюдения этих показателей у меня есть некоторый опыт благодаря пятилетнему занятию литературным творчеством (стихосложением). Непрояснённость многих вопросов, касающихся стихотворного перевода, усугубляется и тем, что во многих литературных источниках наметился отказ от традиции точных стихотворных переводов: предпочитают подстрочники (т. е. дословные прозаические переводы с разбивкой на как бы стихотворные строки). Однако отступление от традиций точных переводов было бы значительной потерей как для поэзии в целом, так и для расширения филологического кругозора читателя. Поэтому для достижения наилучших результатов при работе с художественным переводом требуется скрупулезная проработка на каждом этапе. И здесь невозможно обойтись без довольно серьёзной организации рабочего процесса. Алгоритм работы над переводом включает следующие этапы:

- ознакомление с оригиналом; общее понимание содержания; работа со строкой – подсчёт количества слогов, выделение ударных слогов; определение размера и рифмы стиха; выделение двустиший или четверостиший).
- черновой перевод текста со словарём с выделением многозначности некоторых слов.
- окончательный перевод стихотворения близкий к оригиналу.

Процесс исследования, нацеленный на создание творческого перевода, можно разделить на три больших этапа:

1 этап – Определение проблематики и формирование методологического аппарата проекта. Данный этап важен тем, что мы выстраиваем план наших действий: грамотно формулируем проблему, определяем причины, ставим цель и задачи.

Перевод не всегда отражает мысли писателя, а иногда и не содержит в себе даже тех лексических единиц, которые имеются в оригинале.

Следовательно, в процессе изучения произведения возникают проблемы несоответствия слова, или даже конструкции, и перевода. Актуальным средством является создание собственного перевода стихотворений.

2 этап – анализ, синтез и структурирование теоретического материала исследования.

На данном этапе произведён анализ и синтез специальной литературы, позволяющий разбираться в понятийном аппарате исследования.

3 этап – создание творческого перевода стихотворений немецких писателей.

Были подобраны стихотворения, перевод которых уже есть, но который был не эквивалентен оригиналу – произведения Рэнка и Гейне (Таблица 2), а так же стихотворения, которые не переведены - произведения Рильке, Георга Будлински и Людвигу Романа Фляйшера (Таблица 3).

Таблица 2 «Перевод стихотворений немецких классиков»

Anton Renk *** Das war ein Abend goldentief, Die Ähren wogten segenschwer, Und aus dem blauen Walde rief Ein zweigversteckter Vogel her. Ich sagte dir, du blondes Kind: Dort, wo die Sonne untergeht, Des Himmels goldne Tore sind, Und dort ein lichter Engel steht. Der öffnet uns das goldne Tor, Wir wandern durch des Himmels Pracht ... Der Sonnenglanz sich längst verlor, Es kam die sternenlose Nacht.	Антон Рэнк *** Был вечер золотом объят Колосья гнулись благовенно. из синевы лесов манят песни птахи потаенной. Сказал тебе, о юное дитя : Вон там, где солнце закатилось, небесные врата стоят, Всё светлым ангелом хранится. Он отворяет нам врата, мы бродим в роскоши небес...» и свет уж солнечный исчез. Ведь ночь беззвёздная пришла,
Heinrich Heine «Ihr Bild» Ich stand in dunklen Träumen Und starrte ihr Bildnis an, Und das geliebte Antlitz Heimlich zu leben begann. Um ihre Lippen zog sich Ein Lächeln wunderbar, Und wie von Wehmutstränen Erglänzte ihr Augenpaar. Auch meine Tränen flossen Mir von den Wangen herab. Und ach! Ich kann es nicht glauben,	Генрих Гейне «Её портрет» Я стоял в темных мечтаньях Рассматривал ее портрет. Любимый лик стал оживать, Как тайный негасимый свет. губы мило тянулись Улыбка была хороша. И горькие слезы скатились Сияли обидой глаза. Всё слёзы лились с глаз моих Вниз по моим щекам. Ах! Не могу в это поверить

dass ich dich verloren hab.	Что я потерял тебя.
-----------------------------	---------------------

Таблица 3 «Стихотворения, перевода которых нет»

Wann Freunde wichtig sind? Freunde sind wichtig zum Sandburgenbauen, Freunde sind wichtig wenn andre dich hauen, Freunde sind wichtig zum Schneckenhaussuchen, Freunde sind wichtig zum Essen von Kuchen. Vormittags, abends, im Freien, im Zimmer ... Wann Freunde wichtig sind? Eigentlich immer! Georg Bydlinski	Когда друзья важны нам? Друзья важны Чтобы строить замки из песка Друзья важны, Когда другие бьют тебя Друзья важны Чтобы собирать улиток Друзья важны Чтоб съесть от торта половинку Утром и вечером На улице и в комнате Когда важны друзья нам? Действительно всегда!
Ludwig Roman Fleischer «Familie Schneemensch» Ein Schneemann steht in meinem Garten, der Himmel, der ist nebelig und grau. Ich muss noch lange auf den Frühling warten, drum bau ich meinem Schneemann eine Frau. Die Schneefrau steht in meinem Garten, da drüben, wo die Apfelbäume sind. Ich muss noch lange auf den Frühling warten, drum bau ich meinem Schneemannpaar ein Kind. Familie Schneemensch steht in meinem Garten, seit heute Morgen weht ein milder Wind. Ich muss nicht lang mehr auf den Frühling warten Und darauf, dass im Garten Blumen sind. Familie Schneemensch schmolz zu feuchten Flecken , der Frühling spielt mit Sonne, Regen, Wind. Sieh die drei Blumen dort die Köpfe recken:	Людвиг Фляйшер «Семья снеговиков» Снеговик стоит в моём саду Под небом туманным и серым Я должен так долго ждать весну Тогда жену ему слепим. Снежная баба в моём же саду Вон там, где яблони лепет. Я должен так долго ждать весну Тогда и детей для них слепим. Снежная семья стоит в моём саду с утра подул мягкий ветер. Уже не так долго ждать мне весну От того, что в саду разноцветье. Семья снеговиков растаяла к обеду Весна играет с солнцем, дождиком и ветром.

Ich wett, dass sie Familie Schneemensch sind.	Смотри на три цветка, что тянутся ко свету: Семья Снеговиков вот я уверен в этом.
Reiner Maria Rilke «Der Ölbaum-Garten» Er ging hinauf unter dem grauen Laub ganz grau und aufgelöst im Ölgelände und legte seine Stirne voller Staub tief in das Staubigsein der heißen Hände. Nach allem dies. Und dieses war der Schluß. Jetzt soll ich gehen, während ich erblinde, und warum willst Du, daß ich sagen muß Du seist, wenn ich Dich selber nicht mehr finde. Ich finde Dich nicht mehr. Nicht in mir, nein. Nicht in den andern. Nicht in diesem Stein. Ich finde Dich nicht mehr. Ich bin allein. Ich bin allein mit aller Menschen Gram, den ich durch Dich zu lindern unternahm, der Du nicht bist. O namenlose Scham... Später erzählte man: ein Engel kam -. Warum ein Engel? Ach es kam die Nacht und blätterte gleichgültig in den Bäumen. Die Jünger rührten sich in ihren Träumen. Warum ein Engel? Ach es kam die Nacht. Die Nacht, die kam, war keine ungemeine; so gehen hunderte vorbei. Da schlafen Hunde und da liegen Steine. Ach eine traurige, ach irgendeine, die wartet, bis es wieder Morgen sei. Denn Engel kommen nicht zu solchen Betern, und Nächte werden nicht um solche groß. Die Sich-Verlierenden läßt alles los, und sie sind preisgegeben von den Vätern und ausgeschlossen aus der Mütter Schooß.	Райнер Мария Рильке «Маслинный сад» Он шел навверх, сквозь серую листву, Единым став с маслинными стволами. От пыли ставшей серой, честную главу Он обхватил горячими руками. И это всё. И вот всему конец. Теперь уйду я, взор мирской теряя. Зачем желаешь ты, чтоб слыл я, словно лжец, О том, что есть ты, когда не нахожу тебя я? Я больше не найду тебя ни в чём, нигде. Ни в этом камне, ни в других прохожих. Я больше не найду тебя в себе. И нет тебя в надежде одиноких... С людским страданьем я остался лишь один. Через тебя удел людской хотел облегчить — Но в жизни нет тебя. О безыменный стыд! А после: ангел будет возвещать все твои речи... Какой же ангел? Уж наступила ночь Листву деревьев глядя равнодушно... Ученики во сны ушедши простодушно... Какой же ангел? Уж наступила ночь. Ночь, что пришла, была из века в век: Шли сотни лет, подобные сменяя. Там спят собаки, там гальки темный след Грустна та ночь! И тень всю растворяя,

	Всё ждёт утра, затем уйдя ей вслед. Сквозь тьму души, молитвы пустословной Ангел не услышит и не поспешит к тому, Кто потерял себя, и чужд всему. И нет пути к отцу родному. И сердце матери не радуется ему.
--	---

Процесс стихосложения был направлен на то, чтобы сформировать текст таким образом, чтобы перевод каждого слова не был затруднён. Следовательно, используя сборник стихотворений собственного перевода, можно изучать немецкий язык не боясь не понять лексику. Перевод стихотворений представлен в виде художественного и прозаического перевода (Таблица 4).

Таблица 4 «Дословный (прозаический) перевод»

Es war eine Mutter Es war eine Mutter, Die hatte vier Kinder: Den Frühling, den Sommer, Den Herbst und den Winter. Der Frühling bringt Blumen, Der Sommer den Klee, Der Herbst, der bringt Trauben, Der Winter den Schnee. Und wie sie sich schwingen, Im Jahresreih'n, So tanzen und singen Wir fröhlich darein. Das Klatschen, das Klatschen, Das muss man versteh'n, Da muss man sich dreimal Im Kreise umdreh'n.	Жила-была мама Жила-была мама И было у нее четверо детей Весна, лето, Осень и зима. Весна приносит цветы. Лето приносит клевер, Осень приносит виноград, Зима – снег. И как они становятся на свой годовой круг Так танцуем и поём Мы - веселимся. Хлоп, хлоп, Это нужно понять, Приходится трижды В круг возвращаться
--	--

Выводы или заключение

Что бы мы ни говорили об адекватном переводе, т.е. о переводе, который максимально полно и без искажений воссоздает оригинал на языке перевода, оригинал — это оригинал, а перевод — это перевод. Очень точно о связи оригинала и перевода высказался Р.Р. Чайковский в монографии «Реальности поэтического перевода»: «Оригинал не может быть во всей его полноте передан на другом языке, поскольку полностью идентичным оригинал может быть только самому себе. Поэтому всякий перевод — это некое подобие оригинала. Степень подобия оригинала и перевода зависит от степени свободы, которой руководствуется переводчик. Оригинал сковывает свободу переводчика [4, с. 255].

Таким образом, перевод представляет собой самостоятельное произведение, своеобразный анализ оригинала и попытка «преломить» оригинал через призму другого языка. Полностью идеальный перевод невозможен, и разные переводчики, имея дело с одним и тем же стихотворением, получают разные переводы, на разном акцентируют внимание, по-разному воспринимают и доносят до читателя и свое субъективное виденье. Те стихотворения, которые предложены в статье, переведены близко к оригиналу – его лексико-грамматическому строю. Предложенный перевод является адекватным средством для изучения немецкого языка.

Формирование коммуникативной компетенции будет проходить в процессе заучивания стихотворения с его переводом, в процессе сопоставления лексических единиц и конструкций оригинала с его переводом.

Цель работы – создать корректный перевод, который может быть использован для изучения немецкого языка, достигнута.

Список литературы

1. Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики. М.: Прогресс, 2001. С. 361–372
2. Павлова А.А. Сравнительное источниковедение: выбор размера перевода поэтического произведения // Источники гуманитарного поиска: новое в традиционном. - Белгород: Изд-во Белгородского гос. ун-та, 2002. С. 65–70.
3. Лозинский М.Л. Искусство стихотворного перевода. Перевод — средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1997. С. 91–106.
4. Чайковский Р.Р. Реальности поэтического перевода (типологические и социологические аспекты). Магадан: Кордис, 2007. 255 с.

5. Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод поэзии: константы и вариативность. [Электронный ресурс]: URL: http://samlib.siwatcher.ru/w/wagapow_a_s/poetic-transl.shtml (дата обращения: 20.05.2021).